

pour exposer le dogme de la résurrection générale qu'il considère comme une conséquence de la résurrection du Christ (1. Cor., xv, 55, et Hebr., II, 44). Ces deux points sont particuliers à Osée.

De plus, il annonce, comme Isaïe, Jérémie et les autres prophètes, la vocation des Gentils, d'après saint Paul (Rom., ix, 25 et seq.), et l'établissement d'une nouvelle alliance qui doit nous rendre enfants de Dieu. Saint Pierre le cite à l'appui de cette vérité (1. Petr., II, 40).

Notre Seigneur l'a lui-même invoqué, lorsqu'il a voulu convaincre les pharisiens d'hypocrisie et condamner leurs traditions erronées sur les rites extérieurs des sacrifices (Matth., ix, 43, xii, 7), et il s'est servi de ses expressions pour peindre les calamités qui allaient fondre sur Jérusalem et sur ses habitants (Luc., x, 8, et xxiii, 30).

6. Osée vécut dans la brillante période de la littérature hébraïque. Il fut contemporain des Joël, des Amos, des Isaïe et des Michée, et il est, par la richesse de son imagination et l'éclat de son style, à la hauteur de ces grands hommes. Son style, selon la remarque de saint Jérôme, est coupé, et il ne s'énonce presque jamais que par sentences. Ce laconisme, comme l'observe Lowth, dans l'état de ruine où se trouve aujourd'hui la langue hébraïque, crée de grandes difficultés à ses interprètes, et ce qui était à l'origine une source d'agrément pour ses lecteurs, est devenu aujourd'hui une cause d'obscurité. Comme il passe habituellement d'une idée à une autre sans transition, cette suppression des idées intermédiaires dérouté à première vue et ne permet pas de suivre l'enchaînement des pensées. Mais quant à l'aide de la paraphrase ou du commentaire, on a suppléé à ces sous-entendus, le sens vous saisit et vous impressionne d'autant plus vivement qu'il s'est fait chercher.

Osée est poète, et, à ce titre, il revêt toutes ses pensées d'images : *Ut pictura poesis erit.* « Il y a peu d'endroits, dit Eichhorn, où ne se trouve au moins une comparaison, et presque partout elles sont comme entassées, ce qui ne montre pas moins la richesse d'imagination de notre poète que la fécondité de son génie. Cependant on ne le voit jamais parcourir le même cercle d'images et de comparaisons, et à l'exception de celle de l'adultère, il y en a peu qui reviennent deux fois sous son pinceau, et encore celles-là mêmes ont toujours quelques traits et un contour différents. »

7. C'est un des prophètes que nous pouvons étudier avec le plus de fruit, et qui nous offre le plus de citations appropriées aux besoins de la prédication actuelle. Pour s'en convaincre, il suffit de se rendre compte de l'analogie qui existe entre son siècle et le nôtre. Le royaume d'Israël était sur son déclin. Sa chute avait eu pour cause la politique irrégulière de ses chefs qui l'avaient séparé, au point de vue religieux, de Jérusalem, du centre du culte véritable, dans la crainte que leurs sujets ne fussent trop attachés à Juda. Ce schisme religieux avait laissé les mauvaises doctrines pénétrer au sein de la nation ; le polythéisme s'y était développé avec toutes ses superstitions, l'immoralité avait été la conséquence immédiate de toutes ces erreurs, et avec la dégradation des mœurs était arrivée la division des esprits qui avait enfanté des dissensions sans fin, des conspirations et des émeutes qui ne laissaient de repos à personne. Le défaut de religion étant la cause de toutes ces maladies sociales, Osée en indique le remède dans le retour aux croyances et aux pratiques religieuses qu'on avait abandonnées. Il exhorte Israël à quitter ses désordres, à renoncer à ses faux dieux, à imposer silence à ses faux prophètes et aux mauvais prêtres qui l'égarèrent, et à revenir sincèrement au culte de leurs aïeux. Il leur promet le pardon du Seigneur, s'ils ont un regret profond de leurs fautes, et il leur décrit, sous les couleurs les plus séduisantes, le magnifique avenir qui leur est réservé, une fois qu'ils se seront attachés de cœur au Dieu qui veut être leur Sauveur et leur Rédempteur. Où trouver une description plus vraie et plus saisissante de ce qui se passe aujourd'hui sous nos yeux, et où puiser des inspirations meilleures pour cicatriser et guérir les plaies que l'incrédulité nous a faites et dont nous souffrons tous ?

## OSÉE.

## CHAPITRE PREMIER.

Osée épouse une prostituée et en a deux enfants dont les noms marquent les destinées d'Israël.

1. Verbum Domini quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae, regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.

2. Principium loquendi Domino in Osee; et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum; et fac tibi filios fornicationum; quia fornicans fornicabitur terra a Domino.

3. Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim: et concepit et peperit ei filium.

4. Et dixit Dominus ad eum: Voca nomen ejus Jezrahel; quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezra-

1. Paroles du Seigneur, adressées à Osée, fils de Bééri, sous le règne d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchiàs, roi de Juda, et sous le règne de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

2. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osée, il lui dit: Allez prendre pour votre femme une prostituée, et ayez d'elle des enfants nés d'une prostituée: car Israël quittera le Seigneur, en s'abandonnant à la prostitution.

3. Osée prit donc pour sa femme Gomer, fille de Débélaim, qui conçut, et lui enfanta un fils.

4. Et le Seigneur dit à Osée: Appelez l'enfant qui vous est né Jezrahel, parce que dans peu de temps je vengerai le sang de Jezrahel sur la

CAP. I. — 1. *Osee filium Beeri.* Les Rabbins croient que Bééri pourrait être le même que Béera cité dans les *Paralipomènes* (I. Par., V, 6), et qui était de la tribu de Ruben. Mais leur sentiment ne paraît pas fondé. Néanmoins, nous pensons qu'Osée a appartenu aux dix tribus, précisément parce que ses prophéties regardent presque exclusivement Israël. — *In diebus Oziae.* L'inscription cite les rois de Juda et d'Israël sous lesquels Osée prophétisa. Jéroboam, fils de Joas est Jéroboam II qui régna en Israël en même temps qu'Ozias et qui mourut même avant ce prince. Pourquoi l'inscription mentionne-t-elle les rois de Juda, Joathan, Achaz et Ezéchias, sans parler des rois d'Israël dont le règne a été parallèle? Des critiques ont été portés à croire qu'il y a eu une addition faite à cette inscription et qu'elle n'est pas plus certaine que celles que nous avons vues en tête de certains psaumes. Cependant elle n'a rien d'in vraisemblable, car si l'on suppose qu'Osée a commencé à prophétiser sous Ozias et sous Jéroboam, comme il avait vingt-cinq ans au début de son ministère, en donnant à son activité prophétique une durée de soixante-trois ans, il aurait vécu quatre-vingt-cinq ans, ce qui est très-possible. Quoi qu'il en soit, ses prophéties sont du temps de Jéroboam, puisqu'il annonce que l'Eternel vengera bientôt sur la maison de Jéhu le sang versé à Jezrahel (Infr. 4), et par conséquent elles sont antérieures à celles d'Isaïe.

2. *Uxorem fornicationum.* On s'est récrié au scandale à l'occasion de cet ordre du Seigneur. Cependant, en supposant qu'il s'agit ici d'une femme de mauvaise vie, Dieu en disant à son prophète de l'épouser, ne lui commande pas une action mauvaise. Car, par là même qu'il l'épousait, elle devenait sa femme légitime et le mariage mettait fin à ses désordres. Mais rien n'oblige à prendre dans ce sens le texte sacré. Par une femme de prostitution, on peut entendre ici une femme qui s'était laissée aller à l'idolâtrie. Car, dans l'Écriture, nous avons marqué que l'idolâtrie et la prostitution étaient des termes souvent employés l'un pour l'autre. — *Filios fornicationum.* Les enfants sont ainsi appelés à cause des désordres de leur mère; ils n'étaient pas illégitimes, puisqu'ils étaient nés après le mariage. — *Fornicabitur terra.* Cette terre était Israël, dont l'idolâtrie est appelée une fornication pour la raison que nous avons donnée plus haut, ce qui appuie l'interprétation que nous avons proposée.

4. *Voca nomen ejus Jezrahel.* Les noms des anciens avaient généralement une signification. Les noms des enfants d'Osée sont une menace prophétique qui était perpétuellement présente

CAP. I. — 1. *Verbum Domini.* Oraculum, prophetia, sermo Domini, ut vertit chaldæus. — *In diebus Oziae, Joathan.* Nominat reges tam Juda quam Israel, quia tam contra Judam, quam contra Israel, id est, decem tribus prophetat, magis tamen contra Israel. Hebræi tradunt Osee annis 90 prophetasse.

2. *Principium loquendi Domino.* Id est, prius per Osee locutus est Dominus, quam per alios; ita divus Hieronymus. Vel cum loqui cepit per Osee, hoc fuit ejus initium. Uterque sensus verus est, prior tamen videtur esse potior. — *Sume tibi uxorem fornicationum.* Multis fornicationibus deditam et infamem, meretricem publicam; eamque tibi in legitimam uxorem assume. — *Fac tibi filios fornicationum.* Ita vocantur, quia filii matris quæ antea fornicationibus dedita fuerat, et quia etiam ipsi in fornicationem futuri erant proclives; matres enim indolem suam proli communicant. — *Quia fornicans fornicabitur terra.* Impense et continuo fornicabitur Israel, id est, decem tribus. Volo autem per hosce filios tuos Israelitis ponere ob oculos fornicationem, hoc est, idololatriam eorum. Aliqui putant sensum esse: in domum deduc cum matre nothos illos filios, quos ipsa genuit in vita meretricia. Alii enim sunt filii quos postea genuit ex Osea.

4. *Visitabo sanguinem Jezrahel.* Alludit ad stragem domus Achab editam a Jéhu in Jezrahel, eique similem minatur; quasi dicat: Ego Deus jussi te, o Jéhu, delere domum Achab



maison de Jéhu, et je ferai cesser le règne de la maison d'Israël.

5. En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezrahel.

6. Gomer, ayant conçu encore, enfanta une fille; et le Seigneur dit à Osée: Appelez-la Sans-Miséricorde; parce qu'à l'avenir je ne serai plus touché de miséricorde pour la maison d'Israël, et je les effacerai de ma mémoire.

7. Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu; et non par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Gomer sevrera sa fille appelée Sans-Miséricorde. Elle conçut, et elle enfanta un fils.

9. Et le Seigneur dit à Osée: Appelez cet enfant Non-mon-Peuple; parce que vous n'êtes plus mon peuple, et que je ne serai plus votre Dieu.

à ses contemporains. Le premier se nomme *Jezrahel*, pour rappeler aux enfants de Jéhu la cruauté de leur père, qui extermina, dans la vallée de ce nom, toute la maison d'Achab, et qui y fit répandre le sang d'Ochosis, roi de Juda (IV. Reg., IX, 10). Il lui avait été dit que ses descendants ne resteraient en possession du trône que jusqu'à la quatrième génération (X, 30). Jéroboam II représentait la troisième. Osée lui rappela la vengeance du Seigneur dans le nom qu'il donne à son enfant, et cette vengeance s'exécuta en effet par la mort de Zacharie, le fils et le successeur de Jéroboam II, qui fut tué par Sellum (IV. Reg., 10, 12).

5. *Conteram arcum Israel*. A partir de l'anéantissement de la maison de Jéhu, le royaume d'Israël tomba dans une affreuse décadence. De Sellum à Osée, son dernier roi, il se passa 47 ans (765-718), pendant lesquels on n'eut à signaler que des dissensions et des désastres qui préparèrent sa ruine.

6. *Voca nomen ejus Absque misericordia*. Le prophète avait fait connaître, par le nom de son premier enfant, les malheurs qui allaient fondre sur la dynastie régnante. Cette catastrophe était la plus prochaine. Il appelle son second *Sans-Miséricorde*, pour présager ce qui arrivera à Israël lui-même, à la nation qui devra, comme royaume, cesser d'exister. C'est ce qui arriva, comme nous l'avons dit, en 718, par l'invasion de Salmanasar.

7. *Et domui Juda miserebor*. Quand le royaume des dix tribus fut détruit, celui de Juda subsista. Il jouit des faveurs du Seigneur sous le beau règne d'Ezéchias. Quand l'armée de Sennachérib se présenta sous les murs de Jérusalem, elle ne fut détruite ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, mais elle tomba sous les coups de l'ange exterminateur (IV. Reg., XIX, 35).

9. *Voca nomen ejus: Non populus meus*. Dans cette prophétie par action, les idées se suivent avec gradation comme dans un discours. Le nom du second enfant du Prophète a appris à ses contemporains que Dieu serait à leur égard sans miséricorde. Le nom du troisième leur déclare qu'ils seront un jour réprouvés du Seigneur. L'alliance qu'il avait faite avec eux sera rompue, et il fera une alliance nouvelle avec un autre Israël; un autre peuple fort, dont les enfants seront aussi nombreux que le sable de la mer. Il indique ici la vocation des Gentils, comme l'a parfaitement remarqué saint Paul (Rom., IX, 25-26).

propter idololatriam (ut patet ex IV. Reg., c. 9 et 10): quod si non faceres, sed eandem impietatem idololorum foveres, domui tuæ similem plagam et stragem inducere decrevi, qualem tu meo jussu induxisti super domum Achab in Jezrahel. Quia ergo paria scelera admisisti, parem poenam sustinebit domus tua. Itaque visitabo sanguinem Jezrahel, idem esse videtur ac si dicatur: Puniam juxta punitionem que sumpta est de domo Achab fuso ejus sanguine in Jezrahel. — *Jezrahel*. Nomen urbis insignis in regno Israel. — *Quiescere faciam regnum domus Israel*. Abolebo et evertam regnum Israel, sive decem tribuum. In Zacharia enim defecit posteritas Jehu, et post quadraginta annos ductæ sunt in captivitate decem tribus, et tunc que hic prædicentur a propheta impleta sunt.

5. *Conteram arcum*. Arcum vocat robor, vires, arma, milites Israelitarum, sive decem tribuum. — *In valle Jezrahel*. Ex hoc loco colligitur ante excidium Samarie Israelitas in hac valle Jezrahel cum Assyriis conflixisse, et victos fuisse.

6. *Peperit filiam*. Ut significaretur tam viros quam feminas utpote idololatriæ participes, hac clade involvendas. Vel ut ostenderetur Israelitarum infirmitas, qui quasi feminæ Assyriis pugnando pares esse non poterant: eorum etiam infirmus status in captivitate, et victorum contumelias subjectus. — *Absque Misericordia*. Hebraice *lo rachema*; hoc erat nomen filiae, quod latine significat, *absque misericordia*. — *Non addam ultra misereri*. Quia, ut ait S. Hieronymus, usque hodie Persarum regibus serviunt, et nunquam est eorum soluta captivitas. — *Oblivione obliviscar*. Penitus obliviscar.

7. *Domui Juda miserebor*. Non enim capientur a Sennacherib, et capti a Babyloniis tandem dimittentur. — *Salvabo eos in Domino Deo suo*. Virtute mea, ipsis non pugnantibus; quod factum est sub Cyro, ut patet ex lib. I. Esdrae, c. 1.

8. *Et ab lactavit*. Hæc ab lactatio significat Israelitas privandos lacte doctrinæ et verbi Dei, prophetiarum, et divini favoris, et consolationis.

9. *Non Populus meus*. Hebraice nomen est *lo hamni*, quod latine idem est ac *non populus meus*. Quid hoc significaret statim subdit, quia vos non populus meus, etc. — *Et ego non ero vester*. Deus, gubernator, tutor, provisor, pater, etc., ut hactenus fuit.

hel super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israel.

5. Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel.

6. Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei: Voca nomen ejus Absque misericordia; quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum.

7. Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo; et non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus.

8. Et ab lactavit eam que erat Absque misericordia. Et concepit, et peperit filium.

9. Et dixit: Voca nomen ejus: Non populus meus: quia vos non populus meus, et ego non ero vester.

10. Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, que sine mensura est, et non numerabitur. a Et erit in loco ubi dicetur eis: Non populus meus vos; dicetur eis: Filii Dei viventis. [a Rom. 9. 26.]

11. Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter: et ponent sibi caput unum, et ascendent de terra; quia magnus dies Jezrahel.

10. Les enfants d'Israël seront néanmoins comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer ni se compter; et au lieu où on leur a dit: Vous n'êtes plus mon peuple, on leur dira: Vous êtes les enfants du Dieu vivant.

11. Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, et se réuniront ensemble: ils s'établiront un même chef, et ils s'élèveront de la terre; parce que le jour de Jezrahel est grand.

## CHAPITRE II.

## Réprobation d'Israël. Vocation des Gentils.

1. Dicitis fratribus vestris: Populus meus; et sorori vestræ: Misericordiam consecuta.

2. Judicate matrem vestram, judicate; quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus; auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum.

3. Ne forte expoliam eam nudam, et

1. Dites à vos frères: Vous êtes mon peuple; et à votre sœur: Vous avez reçu miséricorde.

2. Mais élevez-vous contre votre mère: condamnez ses excès, parce qu'elle n'est plus mon épouse, et que je ne suis plus son époux. Que ses fornications ne paraissent plus sur son visage, ni ses adultères au milieu de son sein.

3. De peur que je ne la dépouille toute nue,

11. *Et ponent sibi caput unum*. Les enfants du Dieu vivant seront les membres de l'Eglise. A la fin des temps, Israël et Juda rentreront dans son sein; il n'y aura qu'un seul chef et qu'un seul troupeau. Ils monteront tous de la terre au ciel. Voilà comme le Prophète arrive ainsi à déterminer le caractère final de toutes les révolutions qui doivent s'accomplir au sein de l'humanité. — *Jezrahel* peut signifier selon les uns *semen Dei*, et selon les autres *brachium Dei*. Ces deux expressions désignent également Jésus-Christ. *Semen Dei*, dit la Bible de Venise, signifie encore plus littéralement la *race de Dieu*, le Fils de Dieu.

1. *Dicitis fratribus*. Les Israélites ont pu tenir ce langage aux enfants de Juda, après leur retour de la captivité, lorsque le Seigneur eût fait rendre, par Cyrus, l'édit qui leur rendait la liberté.

2. *Judicate matrem vestram*. Ceci s'adresse à Israël, au royaume des dix tribus, qui, depuis qu'il s'était séparé de Juda, n'avaient cessé de se livrer à l'idolâtrie. Jéroboam son fondateur, avait par politique entraîné au mal son peuple, pour le détacher de Jérusalem, et l'empêcher d'aller dans le temple adorer le vrai Dieu. Ses successeurs ayant, d'après les mêmes calculs, favorisé systématiquement l'impunité, le culte des faux dieux avait infecté tous leurs Etats. C'est cette infidélité que le Prophète nous représente, sous l'image d'une femme qui quitte son mari et se livre à toute espèce de désordres.

3. *Secundum diem natiuitatis sue*. Au jour de sa naissance, lorsque je la fis sortir de l'Egypte, et qu'elle se trouvait dépourvue de tout. Israël schismatique qui s'éloigne du culte du vrai Dieu, et que le Seigneur châtie, peut être considéré, d'après saint Jérôme, comme une image des sociétés séparées de l'Eglise, c'est-à-dire des hérétiques, des schismatiques et des Juifs incrédules.

10. *Et erit numerus filiorum Israel*. A tristibus ad læta transit propheta, prædicitque veros Israelitas spirituales, hoc est, christianæ Ecclesiæ filios, sive Judæis conversi sint, sive ex gentilibus, plurimos futuros, imo innumerabiles quasi arenam maris. — *Ubi dicetur eis*. Vatablus vertit, et erit pro eo quod dicebatur eis, etc. LXX, et erit in loco ubi dictum est eis, etc.

11. *Filii Juda, et filii Israel pariter*. Imo et gentiles, qui omnes unam Christum Ecclesiam constituent. — *Ponent sibi caput unum*. Christum scilicet, et vicarium ejus, romanum Pontificem. — *Ascendent de terra*. Alludit ad captivatem Babylonicam, quasi dicat: Quemadmodum illi et Chaldæa liberati sunt, ubi servilem et miseram vivebant vitam, ita hi ex demonis et peccati captivitate per Christum liberabuntur. — *Quia magnus*. Particula *quia*, Hebr. *chi*, non est causalis, sed assertiva, sive admirativa, quasi dicat: Sane magnus est dies Jezrahel. — *Magnus dies*. Id est, celeberrimum tempus. — *Jezrahel*. Jezrahel significat *semen Dei*: magnus ergo dies seminis Dei, cum scilicet Christus naturalis Dei filius assumpta carne nasceretur. Evangelium prædicabit, et in cruce morietur, et suam fundabit Ecclesiam, in qua semen Dei continetur, hoc est, christiani qui Dei filii sunt per adoptionem.

CAP. II. — 1. *Dicitis*. Vos, ô prophète et viri fideles! — *Fratribus vestris*. Iis scilicet qui veri sunt Dei cultores et veri Israelite, qui proude sunt *populus meus*. — *Et sorori vestræ*. Mulieribus que sunt veræ Israelitides; ideoque vocatur *Misericordiam consecuta*.

2. *Judicate matrem vestram*. Litigate, judicio contendite cum matre vestra, id est, cum synagoga decem tribuum, eam accusate sceleris, et revincite. — *Non uxor mea*. Non se gerit ut uxorem, sed ut adulteram. — *Auferat fornicationes suas a facie sua*. Ornatum meretricium faciei sue. — *Adulteria sua de medio uberum suorum*. Solent enim meretrices nuda ostentare ubera, eaque ornata floribus, bullis, aut gemmis. Hæc ornamenta appellantur a propheta fornicationes et adulteria; et sub illorum allegoria significatur studium colendi idola, et superstitiosus ritus imagines idolorum gestandi suspensas e collo, et pendulas ante pectus et inter ubera.

3. *Ne forte*. In eam iratus. — *Expoliam eam nudam*. Auferens omnia spiritualia et temporalia ornamenta quibus illam ornavi. — *Statuam*. LXX, *restituam*. — *Secundum diem na-*



et que je ne la mette au même état où elle était au jour de sa naissance; que je ne la réduise en un désert, que je ne la change en une terre sans chemin, et que je ne la fasse mourir de soif.

4. Alors je n'aurai point pitié de ses fils, puisque ce sont des enfants de prostitution;

5. Parce que leur mère s'est prostituée, que celle qui les a conçus a été déshonorée, et qu'elle a dit : J'irai après ceux que j'aime, après ces dieux qui me donnent mon pain, mon eau, ma laine, mon lin, mon huile, et tout ce que je bois.

6. C'est pourquoi je vais lui fermer le chemin avec une haie d'épines : je le fermerai avec des monceaux de pierres, et elle ne pourra trouver ses sentiers.

7. Et elle poursuivra ceux qu'elle aime, et elle ne pourra les atteindre; elle les cherchera, et elle ne les trouvera point, jusqu'à ce qu'elle soit réduite à dire : Il faut que j'aie trouvé mon premier époux, parce que j'étais alors plus heureuse que je ne le suis maintenant.

8. Et elle n'a pas su que c'était moi qui lui avais donné le blé, le vin, l'huile, l'argent et l'or en abondance. Elle en a fait des sacrifices à Baal.

4. *Quoniam filii fornicationum sunt.* Ces enfants de prostitution sont enveloppés dans le châtiement de leurs mères, parce qu'ils ont suivi ses mauvais conseils et ses mauvais exemples. Comme elle, ils se sont séparés de l'époux, c'est-à-dire du vrai Dieu, et ils ont couru après le culte des idoles.

5. *Vadam post amatores meos.* Ces amants pour lesquels Israël s'était passionné, c'étaient les Egyptiens, les Phéniciens, les Syriens, et les anciens peuples de Chanaan, dont il avait embrassé les erreurs, en prostituant son encens à leurs idoles. Ils étaient arrivés jusqu'à attribuer leur prospérité à ces faux dieux, au lieu d'en être reconnaissants envers le Dieu véritable qui les avait mis dans une terre où coulaient en abondance le lait et le miel.

7. *Vadam et revertar.* L'épreuve a été en effet salutaire aux enfants de Juda et d'Israël. Après la captivité, ils ont compris la faute qu'ils avaient commise en abandonnant le Dieu de leurs pères. Ils lui sont revenus, et ont passé des jours heureux dans l'attente d'un tonneur plus grand que devait leur procurer le Messie. Ils n'étaient pas alors sans péché, mais on ne pouvait plus leur reprocher cet attrait pour l'idolâtrie que les prophètes avaient eu tant de peine à combattre.

*tivitatibus suæ.* Qualis erat olim antequam mihi eam in sponsam assumerem. Qualis fuerit in sua natiuitate late docet Ezech., c. 16. — *Ponam eam.* Scilicet terram. Subdit enim hoc eodem versiculo, *statuam eam velut terram inuiviam.* Loquitur propheta de Israele nunc quasi de gente, nunc quasi de terra et de regione. — *Quasi solitudinem.* Ut scilicet nihil in ea maneat quod placere possit. — *Inuiviam.* Est repetitio; idem enim per terram inuiviam significatur, quod per solitudinem. LXX habent, *sine aqua; Chald., desertam.* — *Interficiam eam sicut.* Ut usu venit in locis desertis et aqua carentibus. Allegoria sitis significat desiderium rerum quas obtinere non poterit, et præcipue felicitatis quam omnes optant, sed soli iusti consequuntur.

4. *Filiorum illius.* Israelitarum. — *Filii fornicationum.* Id est, idololatriæ, ut vertit Chaldaeus.

5. *Quia fornicata est.* Quasi dicat: Etiam mater eorum synagoga idola coluit, suntque eam filii imitati. — *Confusa est.* Pudenda patravit, quorum causa si saperet, erubesceret. — *Vadam post amatores meos.* Post Aegyptios et Assyrios, per quorum amicitiam et mores, et idololatriam quam imitata sum, effecta sum dives. — *Panes... et aquas.* Cibum et potum. — *Lanam... et linum.* Vestes laneas et lineas. Chald. vertit, *vestimenta serica et byssina.* LXX *vestimenta et linteamina.* — *Oleum meum.* Quo utor ad cibum, ad lumen et ad unctionem.

6. *Propter hoc.* Quasi dicat: Quando hæc tam in amatorum consuetudinem prurit, curabo ego ne tam impii voti compos fiat. — *Sepiam viam tuam spinis.* Multis calamitatibus te affligam; faciam ut ad eos ire non possis nisi cum magno labore et dolore. — *Semitas suas.* Qui bus ad idola et idololatrias currebat.

7. *Sequetur amatores suos.* Implorabit auxilium idolorum et gentium quibus religione et fœdere se devinxit. — *Non apprehendet eos.* Auxilium optatum non obtinebit, tum quia gentes illæ vias medias a me interclusas transire nos poterunt; tum quia sine me imbelles sunt et invalidæ ad opitulandum. — *Et dicet.* Cum viderit spes suas in irritum cadere. — *Ad virum meum.* Ad Deum. — *Bene mihi erat.* Cum Deum fideliter colerem.

8. *Et hæc nescivit.* Synagoga, quæ, ut dictum est n. 5, bonorum auctores faciebat falsos deos, non advertit, ut debuit, se magno errore teneri, cum Deus bonorum omnium largitor sit, non idola.

statuam eam secundum diem natiuitatis suæ; et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inuiviam, et interficiam eam sicut.

4. Et filiorum illius non miserebor; quoniam filii fornicationum sunt.

5. Quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concepit eos; quia dixit: Vadam post amatores meos qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linum meum, oleum meum, et potum meum.

6. Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet.

7. Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos; et quæret eos, et non inveniet, et dicet: Vadam, et revertar ad virum meum priorem; quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

8. Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ fecerunt Baal.

9. Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus.

10. Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus; et vir non eruet eam de manu mea;

11. Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus.

12. Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus; de quibus dixit: Mercedes hæc, meæ sunt, quas dederunt mihi amatores mei; et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri.

13. Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat insensum, et ornabatur in aure sua, et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscatur, dicit Dominus.

14. Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et ducam eam in solitudinem; et loquar ad cor ejus.

15. Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et vallem Achor ad aperien-

9. C'est pourquoi je changerai maintenant de conduite à son égard : je reprendrai mon blé et mon vin, quand le temps en sera venu ; et je délivrerai ma laine et mon lin qui servaient à couvrir son ignominie.

10. Je découvrirai maintenant sa folie aux yeux de ceux qui l'aimaient : et il n'y aura point d'homme qui puisse la tirer de ma main.

11. Je ferai cesser tous ses cantiques de joie, ses jours solennels, ses nouvelles lunes, son sabbat, et toutes ses fêtes.

12. Je gâterai toutes les vignes et les figuiers dont elle a dit : C'est là ma récompense que m'ont donnée ceux qui m'aimaient : je la réduirai en un bois aux bêtes sauvages qui la dévoreront.

13. Je me vengerai sur elle des jours qu'elle a consacrés à Baal, lorsqu'elle brûlait de l'encens en son honneur, qu'elle se parait de ses pendans d'oreilles, et de son collier précieux, qu'elle allait après ceux qu'elle aimait, et qu'elle m'oubliait entièrement, dit le Seigneur.

14. Après cela néanmoins je l'attirerai doucement à moi ; je la mènerai dans la solitude, et je lui parlerai au cœur.

15. Je lui donnerai des vigneron du même lieu, la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une en-

14. *Propter hoc... lactabo eam.* Ici commence pour le Prophète un nouveau point de vue. Après avoir parlé de la punition d'Israël, il voit le Seigneur faisant une alliance nouvelle avec un peuple nouveau qu'il nourrit de sa doctrine, qu'il enrichit de ses grâces. C'est la vocation des Gentils. Il peint cette société nouvelle sous les plus riches images. C'est une vigne que les vigneron, c'est-à-dire les apôtres du Seigneur, doivent arroser de leurs sueurs; elle est située dans la vallée d'Achor; la plus fertile des environs de Jéricho, une des premières terres dont les Hébreux aient pris possession sous Josué (Jos., VII, 24-26).

9. *Convertar.* \* *Mutabo consilium,* et longe aliter cum ea agam. Convertar ab amore in odium, a beneficentia in vindictam. — *Sumam.* Auferam. — *In tempore suo.* Tempore messis et tempore vindicæ. — *Liberabo lanam meam.* Quasi a captivitate qua detinentur ab iniquo possessore. — *Ignominiam.* Nuditatem, id est, quibus velabatur, ne nuda turpiter videretur, et ignominia ac pudore afficeretur.

10. *Revelabo stultitiam ejus.* Magnitudine supplicii ostendam quam stulta fuerit recedendo a me, a quo tam multis bonis fuerat ornata. — *Amatorum.* Vide dicta n. 5. — *Vir non eruet.* Nullus eruet.

11. *Cessare faciam omne gaudium ejus.* Quia cessare faciam fruges ejus, sabbata etiam et dies festos, quibus feriari, gaudere et recreare se solebat. — *Solemnitatem.* Solemnitates, ut Paschæ, Pentecostes, Tabernaculorum. — *Neomeniam.* Calendarium festum. — *Festa tempora.* Dies festos et sollemnes.

12. *Corrumpam.* Vastabo, perdam, immissa grandine et hostili populatione. — *Mercedes.* Meretricatus, id est, cultura idolorum. — *Ponam eam.* Nimirum synagogam, et terram Israel. — *In saltum.* In solitudinem et desertum. — *Comedet eam bestia agri.* Id est, hostilis exercitus.

13. *Visitabo super eam dies Baalim.* Pœnas dabit dierum in honorem Baalim insumptorum. — *Accendebat incensum.* — In honorem idolorum. — *In aure sua, et monili suo.* Ut fieri solet festis diebus, quibus viri et mulieres cultioribus vestibus induuntur. — *Amatores suos.* Idola que colebat.

14. *Propter hoc.* Quia malis vexata respiscet, et dicet: *Vadam, et revertar ad virum meum etc.,* ut dixit n. 7, ad quem versiculum hæc videntur referenda. — *Lactabo eam.* Lacto est verbum frequentativum a lacto, cujus significatio patet ex compositis allicio, illicio, pellicio. Lactare ergo est allicere, illicere, pellicere. — *Ducam eam in solitudinem.* Segregans illam a consuetudine peccati et hominum peccatorum, a superstitione idolorum traducens ad Ecclesiam. — *Loquar ad cor ejus.* Verba blanda et consolatoria.

15. *Vinitores.* Apostolos et scilicet prædicatores. Chald., *gubernatores ejus.* — *Ex eodem loco.* Ex Judæa, ex eadem gente, sicut olim Mosem et Aaron. At Isa., 61, 5, dicuntur fore peregrini. Ita fuit dilatata Ecclesia per gentes. — *Et vallem Achor.* Ut olim post turbationem illam, de qua Josue, c. 7, per Achan factam, secuta sunt prospera, punito illo in valle Achor, ita hic fiet. Post adversa dabo spem magnam bonorum: nam tempore Christi punientur Judei sacrilegi qui Christum occiderunt, et tunc spem concipient veri Israelitæ, qui eorum incredulitatem et scelus fuerint detestati. Josue ergo est typus Jesu Christi; Achan, Judæorum incredulorum; vallis Achor, Judææ et Jerusalem. — *Ad aperientiam spem.* Ad dandam spem meliorum et feliciorum successuum, ut explicavimus. Chal. habet, *ad delicias animæ.* LXX, *ad aperientiam intelligentiam ejus.* Nimirum per adversa eruditur anima, et ad consolationem devenit. — *Et canet ibi.* Sicut olim synagoga Israelis liberata a Pharaone merso aquis Rubri maris cecinit Deo carmen eucharisticum; ita pariter canet, cum a captivitate peccati et diaboli a Christo liberata transibit in Ecclesiam, ut tendat in patriam cœlestis Jerusalem. — \* *Juxta dies juventutis suæ.* Cum servitute Aegyptiaca premeretur.



trée à l'espérance : et elle chantera là des cantiques, comme au jour de sa jeunesse, et comme au temps où elle sortit de l'Égypte.

16. Ce sera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera mon époux, et qu'elle ne m'appellera plus Baali ;

17. Et j'ôterai de sa bouche le nom de Baal, et elle ne se souviendra plus de ce nom.

18. Je ferai aussi en ce temps-là que les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel et les animaux qui rampent sur la terre, auront alliance avec eux : je briserai l'arc et l'épée ; je ferai cesser les combats ; et je les ferai dormir dans une entière assurance.

19. Alors je vous rendrai mon épouse pour jamais ; je vous rendrai mon épouse par une alliance de justice et de jugement, de compassion et de miséricorde.

20. Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidélité : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

21. En ce temps-là j'exaucerai les cieux, dit le Seigneur ; je les exaucerai, et ils exauceront la terre.

22. Et la terre exaucera le blé, le vin et l'huile : et le blé, le vin et l'huile exauceront Jezrahel.

23. Et je ferai germer pour moi la semence dans la terre : et je serai touché de miséricorde pour celle qui s'appelait Sans-Miséricorde.

24. Je dirai à celui que j'appelais Non-mon-

18. *Et percuciam cum eis fœdus.* Cette nouvelle alliance sera éternelle et irrévocable. J'éloignerai d'eux tout ce qui leur était hostile, je leur donnerai la paix et je ferai régner dans leur sein la justice et l'équité, je répandrai sur eux les effets de ma bonté et de ma miséricorde, et je me les attacherai par une inviolable fidélité.

24. *Deus meus es tu.* On pourrait faire l'application de tout ce chapitre à l'âme du pécheur que Dieu avait prise pour son épouse, qui l'a abandonné pour courir après les créatures, qui n'a trouvé dans le monde que misères et déception, et qui revient à son Dieu, touchée par sa grâce, attirée par sa miséricorde, et qui trouve en lui une joie, une abondance et un bonheur qu'elle a vainement cherchés ailleurs.

16. *Vocabit me : Vir meus.* Vocabulo amoris utetur, non timoris, vel sensus est : licet hac voce *Baali*, que idem est ac *vir mi*, aut *dopine mi*, uterentur uxores viros suos alloquens ; tamen hanc vocem non usurpabunt, nec me vocabunt *Baali*, ne, dum aliud loquuntur, alterius recordentur ; et virum vocantes, idolum cogitent.

17. *Et auferam.* Adeo idola non colent, ut ea ne nomen quidem.

18. *Cum eis.* Hebr., Chald. et LXX habent, *eis* ; quasi dicat : Faciam ut omnia (etiam fœre) sint eis amica, et veluti fœderata, nihilque noceant. Vide Isa., 11, 6, de habitatione lupi cum agno, etc. Id factum lego evangelica, mansuefactis hominum animis. — *Et arcum.* Summa pax erit, concurrentibus omnibus ad Evangelium. — *Dormire...* *fiducialiter.* Quietate et secure, ut fit cum alta est pax.

19. *Sponsabo te mihi.* Synagoga ob adulteria repudiavi, Ecclesiam autem nunquam repudiabo, sed matrimonii fœdus cum illa erit sempiternum. — *In justitia.* Per justitiam ; nam ipsa justificatio est quedam sponsatio. Vel te mihi sponsam adjungens, has tibi quasi arras nuptiales dabo, ut sis justa erga Deum et erga proximos : hoc est, per *judicium* et per *miserationem* de aliorum malis dolens, et per *miserationes* eis subveniens. Vel potius sensus est : sponsabo te mihi, et tui curam geram, ne quis te ledat injuste, sed contra hostes tuos judicium meum exeram, et te judicabo. Sponsabo etiam te mihi in *miseriordia* et *miserationibus*, hoc est, in *miseriordia* summæ *miserationis*, in *miseriordia* maxima quam tibi semper exhibebo.

20. *In fide.* Fidelitatem intelligit et constantiam in promissis ; quasi dicat : Ego fideliter prestabo que tibi promitto ; tu vero vicissim fidelem te mihi et incorruptam servabis. Potest etiam intelligi fides theologica, que est initium justitiæ et gratiæ per quam despondemur Deo. — *Et scies quia ego Dominus.* Re ipsa meam potentiam et bonitatem experta cognosces.

21. *Exaudiam...* *cœlos.* Est prosopœia dans sensum rei inanimatæ. Cœli, quippe pars universi, ejus conservationem et bonum naturali appetitu desiderant ; exaudiam ergo votum illorum, et faciam illis facultatem ut imbres demittant in terram. — *Exaudient terram.* Nam areas terra pluviam postulare videtur.

22. *Exaudiet triticum.* Quod ex terra in hominum commodum erumpere quodammodo gestit. — *Exaudient Jezrahel.* Facient quod vult populus Dei, id est, implebunt eum bonis. Jezrahel significat *semen Dei*, hoc est populus Dei.

23. *Seminabo eam mihi.* Spargam hanc synagoga, jam factam Ecclesiam meam, per orbem ut ubique prædicet et manifestet gloriam meam ; quod per apostolos, et deinceps per viros apostolicos factum est. — *Quæ fuit. Absque Misericordia.* Hæc patent ex c. 1, n. 6.

dam spem ; et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et juxta dies ascensionis suæ de terra *Ægypti*.

16. Et erit in die illa, ait Dominus ; vocabit me vir meus, et non vocabit me ultra, Baali.

17. Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum.

18. Et percuciam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre cœli, et cum reptili terræ : et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra ; et dormire eos faciam fiducialiter.

19. Et sponsabo te mihi in sempiternum ; et sponsabo te mihi in justitia, et judicio, et in misericordia, et in misericordibus.

20. Et sponsabo te mihi in fide ; et scies quia ego Dominus.

21. Et erit in die illa : Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos, et illi exaudient terram.

22. Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum ; et hæc exaudient Jezrahel.

23. Et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.

24. *a* Et dicam non populo meo : Po-

pulus meus es tu ; et ipse dicit : Deus meus es tu. [a Rom. 9. 25. 1. Petr. 2. 10.]

Peuple : Vous êtes mon peuple : et il me dira : Vous êtes mon Dieu.

### CHAPITRE III.

#### Infidélité des enfants d'Israël, leur longue captivité et leur retour au Seigneur.

1. Et dixit Dominus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram ; sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinicia uvarum.

2. Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei.

3. Et dixi ad eam : Dies multos expectabis me ; non fornicaberis, et non eris viro ; sed ego expectabo te.

4. Quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine theraphim.

5. *a* Et post hæc revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum

1. Le Seigneur me dit : Allez, et aimez encore une femme adultère qui est aimée d'un autre, comme le Seigneur aime les enfants d'Israël, pendant qu'ils mettent leur confiance en des dieux étrangers ; et qu'ils aiment le marc du vin.

2. Je donnai donc à cette femme quinze pièces d'argent, et une mesure et demie d'orge.

3. Alors je lui dis : Vous m'attendrez pendant plusieurs jours, vous ne vous abandonnerez à personne, vous n'épouserez point un autre mari : et je vous attendrai aussi moi-même.

4. C'est l'état où les enfants d'Israël seront pendant longtemps, sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans autel, sans éphod, et sans theraphins.

5. Et après cela les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu,

CAP. III. — 1. *Dilige mulierem dilectam.* Le Prophète, sur l'ordre de Dieu, a recours à une nouvelle prophétie par action du genre de la première, pour peindre l'état d'abandon dans lequel va se trouver Israël. Le symbole est une femme adultère, qui représente, par ses infidélités, l'infidélité d'Israël, qui a quitté le vrai Dieu son époux, pour se livrer aux idoles. Dieu commande au Prophète de témoigner de l'affection à cette femme indigne, pour montrer qu'il a aimé Israël malgré ses dérèglements. Il ne lui dit pas de l'épouser, ni d'avoir commerce avec elle, comme l'ont supposé certains incrédules ; mais il lui recommande de l'attendre sans se donner à un autre, et il promet de l'attendre lui-même. Il n'y a donc là, observe Bergier, ni crime, ni incécence ; mais cette situation peignait très-vivement l'état d'Israël captif, et la nature de ses rapports avec Dieu.

4. *Et sine ephod, et sine theraphim.* C'est-à-dire sans exercice public de la vraie religion. L'éphod était l'habit de cérémonie du grand-prêtre. Le mot *theraphim*, signifie souvent idoles ; mais ici il désigne quelque chose d'extérieur qui se rapportait au culte. Peut-être désigne-t-il l'*urim* et le *thummim*, qui étaient les pierres précieuses, servant d'ornement au rational. Les Israélites se trouverent dans cet état pendant la captivité, mais cette description convient encore beaucoup mieux à leur situation présente.

5. *Revertentur filii Israel.* Ces Israélites convertis sont ceux qui revinrent en Judée après

CAP. III. — 1. *Dilige.* Alia adhuc tibi uxor quærenda est, aliæ nuptiæ ineundæ. — *Dilectam amico et adulteram.* Nunc quidem matrimonii vinculo solutam, sed adulteris, cum maritus viveret, infamem. — *Sicut diligit Dominus.* Hanc duces et amabis, licet ob pravos mores amabilis non sit, ut hoc sit symbolum amoris quo ego diligo synagoga adulterio idololatriæ toties pollutam. — *Respiciunt ad deos alienos.* Colunt idola. — *Diligunt vinicia uvarum,* Folliculos, qui remanent uvæ expressis, vana et inutilia, in quibus nihil succi est, aut boni.

2. *Fodi eam.* Emi eam ; verbum enim *chara*, utrumque significat, fodere scilicet et emere. Mos erat antiquus ut viri uxores quodammodo emerent. Ita David emit Michol centum præputiis Philistæorum, lib. I. Reg., c. 18, 25 ; Jacob Rachelem servitio septem annorum, Genes., 29, 18. — *Argenteis.* Siclis. Siclus æquivallet quatuor regalibus hispanicis, sive quatuor juliis romanis ; itaque quindecim sicli sexaginta julios efficiunt. — *Coro hordei.* Corus, hebraice *chomer*, erat mensura continens 30 modios. — *Et dimidio coro.* Et insuper dimidio coro, id est, quindecim modis.

3. *Expectabis me.* Nec aliis amatoribus turpiter te prostitues, nec mihi viro, a quo ducta es, legitime conjungeris ; ac ne putes tibi injuriam fieri, et ego expectabo te. — *Non fornicaberis, et non eris viro.* Et illegitimo et legitimo concubitu abstinere debebis.

4. *Quia dies multos.* Est explicatio hujus conjugii et abstinentiæ ab usu matrimonii ; quasi dicat : Quemadmodum uxor quam duxi consuetudine matrimonii cærebit ad tempus, et erit quasi vidua ; ita synagoga longo tempore rege, principe, etc., viduabitur. — *Sine ephod.* Ephod sive superhumeralis, erat primaria vestis pontificum. Ita significatur pontificatum et sacerdotium Israël auferendum. — *Sine theraphim.* Theraphim significat idola et simulacra quæ idololatræ domi habebant, invocabant, quasi lares et penates suos : his Israelæ in captivitate cariturnum affirmat ; quasi dicat : Nec pontificem habebunt, nec sacrificia, nec altare veri Dei ; et præterea carebunt etiam diis patriis, laribus et penatibus suis, vitulis scilicet aureis, et Baalim, quos colebant in Samaria. Licet enim mixti gentibus eorum idola coluerint, tamen hi non erant ejus theraphim, id est, dii patrii, lares, et proprii penates, quos coluerant in Samaria.

5. *Post hæc.* In fine mundi, in novissimo dierum, ut dicitur hoc eodem versiculo, nimirum tempore Antichristi. — *Revertentur.* Resipiscant. — *David.* Id est, Christum filium David, et in regno, non temporali, sed spirituali Ecclesiæ successorem. — *Pavebunt ad Dominum.* Magna reverentia Christum colent. — *Bonum.* Beneficentiam et largitatem Dei erga suos.



et David leur roi : et dans les derniers jours ils recevront, avec une frayeur respectueuse, le Seigneur et les grâces qu'il doit leur faire.

### CHAPITRE IV.

Vengeances du Seigneur contre Israël. Juda est exhorté à ne pas imiter l'infidélité d'Israël.

1. Cependant écoutez la parole du Seigneur, enfants d'Israël : car le Seigneur va entrer en jugement avec les habitants de la terre, parce qu'il n'y a point de vérité, qu'il n'y a point de miséricorde, qu'il n'y a point de connaissance de Dieu sur la terre.

2. Les outrages, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère s'y sont répandus comme un déluge; et l'on y a commis meurtres sur meurtres.

3. C'est pourquoi la terre sera désolée, et tous ceux qui y habitent tomberont dans la langue, jusqu'aux bêtes de la campagne et aux oiseaux du ciel : et les poissons mêmes de la mer seront enveloppés dans cette ruine.

4. En vain on s'élèverait contre vous, et on vous reprocherait vos crimes; parce que vous êtes tous comme un peuple qui se révolte contre les prêtres.

5. C'est pourquoi vous périrez aujourd'hui, et

la captivité, sous la conduite de Zorobabel, et qui se réunirent à ceux de Juda pour obéir à leurs nouveaux chefs, qui étaient du sang de David. Mais ceci peut s'entendre aussi de la conversion générale des Juifs, et des grâces abondantes que Dieu répandra un jour sur eux, lorsque, revenus de leurs égarements, ils le chercheront de tout leur cœur, et reconnaîtront Jésus-Christ pour le vrai fils de David, et leur sauveur.

CAP. IV. — 1. *Cum habitatoribus terræ.* Il s'agit de la terre d'Israël, et par conséquent des dix tribus. Le Prophète nous fait, dans les derniers versets de ce chapitre, une peinture de tous les désordres qui s'étaient introduits dans ce peuple, à mesure qu'il s'était laissé aller à l'idolâtrie. Il était témoin de ces désordres, par conséquent il supplée au silence des historiens, qui nous ont laissé fort peu de détails sur les dernières années de ce malheureux royaume.

4. *Sicut hi qui contradicunt sacerdoti.* C'est-à-dire qui résistent opiniâtrément aux jugements du Sanhédrin, au grand conseil de la nation, présidé par le souverain sacrificateur, et composé des chefs des familles sacerdotales. La loi ordonnait la peine de mort contre celui qui, par orgueil, refusait d'obéir aux décisions de ce tribunal (Deut., XVII, 12). C'est donc comme si Dieu disait : On ne gagnera rien si l'on se contente d'user de reproches envers ce peuple endurci; il faut l'accabler de maux et le faire périr (*Mézenquy*).

5. *Nocte tacere feci matrem tuam.* D'après l'Hébreu : C'est pourquoi vous périrez en plein jour tous ensemble, et vos prophètes mêmes périront avec vous; vous tombez dans l'obscurité de la nuit, et je réduirai votre mère au silence de la mort; Samarie sera détruite.

CAP. IV. — 1. *Filii Israel.* Alloquitur decem tribus. — *Judicium.* Id est, accusatio et expostulatio; quasi dicat : Habet Deus in quo accuset in judicio, et juste expostulet cum incolis Samarie. — *Veritas.* Fidelitas, fides promissorum et factorum. — *Scientia Dei.* Loquitur potissimum descendentia practica, qua cognoscimus, estimamus et reveremus Dei nomen, providentiam, justitiam, etc.

2. *Maledictum.* Maledicentia et convitium. — *Inundaverunt.* Abundant; omnia sceleribus redundant. — *Sanguis sanguinem tetigit.* Addunt peccata peccatis, et unum aliud excipit. \* Cædem cædes sequitur. Sanguinem vocat Scriptura, et homicidium, et peccatum, quo anima occiditur.

3. *Lugebit terra.* Vastabitur et desolabitur, ita ut lugere videatur. — *Infirmabitur.* Languebit, fame conficietur, tabesceat et morietur. — *In bestia agri.* Cum bestiis agri. Desolata terra, non tantum homines, sed et bestie avesque, quin et pisces morientur : tum quia hæc omnia ex terræ frugibus vivunt; iis ergo sublatis morientur : tum quia per hæc omnia puniuntur a Deo homo peccans, qui est eorum Dominus. — *Congregabuntur.* Scilicet mortui. LXX, deficient. Congregari in Scriptura nonnunquam significat mori; qui enim moriuntur, ad multitudinem et congregationem mortuorum accedunt.

4. *Unusquisque non judicet.* Nemo hunc populum reprehendat; nihil enim proficiet : nam momenti obstrepunt et contradicunt. — *Sicut hi qui contradicunt sacerdoti.* Particula *sicut* accipit potest ut nota non similitudinis, sed veritatis; quasi dicat : Populus tuus est admonitionis impatient, quippe qui contradicere audeat sacerdoti. Optime respondet italica phrasid : *Come quello che ardisce di contraddire ad sacerdote.* Quod si nota fit similitudinis, sensus erit : populus tuus iste, o Israel, impudentiam eorum imitatur qui magistris et sacerdotibus suis contradicunt. \* Similes sunt iis qui publica decreta contumaciter oppugnant, cui crimini capitis pena constituta est, Deut., 17, 12.

5. *Corruet.* In summam incidet calamitatem. Videtur captivitatem Assyriacam significare.

suum, et David regem suum; et pavent ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum. [a *Ezec.* 34. 23.]

1. Audite verbum Domini, filii Israel, quia judicium Domino cum habitatoribus terræ; non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra.

2. Maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

3. Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, et in volucre cæli; sed et pisces maris congregabuntur.

4. Verumtamen unusquisque non judicet; et non arguatur vir; populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti.

5. Et corruet hodie, et corruet etiam

propheta tecum; nocte tacere feci matrem tuam.

6. Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam; quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi; et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego.

7. Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi; gloriam eorum in ignominiam commutabo.

8. Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum.

9. a Et erit sicut populus, sic sacerdos; et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei. [a *Isai.* 24. 2.]

10. Et comedent, et non saturabuntur; fornicati sunt, et non cessaverunt; quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo;

11. Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor.

12. Populus meus in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annuntiavit ei; spiritus enim fornicationum decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo.

6. *Quod non habuerit scientiam.* Parce qu'il a négligé de s'instruire de ma loi. Ce reproche s'adresse à Samarie, et l'Hébreu peut se traduire : Comme vous avez rejeté la science, ville infidèle, je vous rejetterai, en sorte que vous n'avez aucun de vos enfants qui ait part aux fonctions de mon sacerdoce; et comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfants, ô ville infidèle.

12. *Et baculus ejus annuntiavit ei.* Le Prophète flétrit ici la divination qui se faisait par des baguettes enchantées, et il se moque, avec une mordante ironie, de toutes les superstitions dans lesquelles la foule était tombée à la suite de son idolâtrie.

— *Hodie.* Brevi, non ita multo post. — *Propheta.* *Pseudopropheta,* ut habet Chaldaeus. — *Nocte tacere feci.* Cum nox tribulationis et captivitatis venerit, mater tua synagoga confusa, convicta et moriens tacebit, agnoscat enim se illis suppliciis dignam esse.

6. *Conticuit populus meus.* Convictus et confusus. — *Eo quod non habuerit scientiam.* Scientiam vocat Dei legisque divinæ studium et cognitionem. Vide dicta n. 1. — *Quia tu scientiam repulisti.* Alloquitur synagogam, sive populum Israel, præsertim autem sacerdotes ut patet ex sequentibus. — *Obliviscar,* Chald., *repellam.*

7. *Secundum multitudinem.* Quo plures fuerunt, plus et gravius peccaverunt.

8. *Peccata populi mei.* Peccata populi hauriunt et absorbent, nec reprehendunt. Integra deglutiant et transmittunt in se et in suam conscientiam, ea suscipiendo. — *Comedent.* Comedere solent. — *Et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum.* Ad imitandas iniquitates, quas ipsi sacerdotes admittunt, invitabunt, erigent et inducent populos. Vel ad peccata populi, id est, cum populus peccat, sublevant et erigent se sacerdotes alacres et læti, quoniam ex eorum peccatis vivunt, hostiis nimirum quas offerunt pro expiatione peccatorum.

9. *Et erit sicut populus, sic sacerdos.* Similis est eritque populus sacerdoti, et sacerdos populo : qualis sacerdos, talis populus, et vice versa. — *Visitabo.* Puniam ejus actus et peccata. — *Et cogitationes ejus reddam ei.* Pœnam molitionum et machinationum suarum rependam ei.

10. *Et non saturabuntur.* Sumpta est metaphora a cibis exigui momenti; nam, ut ait hoc loco D. Hieron. : *volutas insatiabilis est, et quanto magis capitur, tanto plus utentibus se famem creat.* — *Fornicati sunt.* Fornicationem hic et in sequentibus vocat idololatriam. — *Non cessaverunt.* Non desisterunt idola colere. Reddit causam cur comederint, et non sint satiati, quia nimirum fornicatione, id est, idololatria, quasi cibo, famem suam satiare conati sunt; sed hujusmodi cibus animam explere non potest. \* Ex hebreo verti potest, *cortati sunt, et non pepererunt,* id est, venerem in mares exercere, unde partus nullus sequi potest. Vide infra, n. 14. Hebr. *parats,* quod proprie est *rumpere,* sumitur aliquando pro *parere,* ut Gen., 28, 14, et alibi. — *In non custodiendo.* Ejus legem et præcepta.

11. *Fornicatio.* Fornicatio, tum corporalis, jungitur enim vino et ebrietati; tum quæ inde consequi solet spiritualis, id est, infidelitas et idololatria, *auferunt cor,* id est, mentem rationem, judicium. — *Et ebrietas.* Id est, ebrietas.

12. *In ligno suo interrogavit.* A ligno poposcit oracula : per baculum futura vult cognoscere. Erat enim divinationis quoddam genus per baculum, aut per sagittas, de quo dixi *Ezech.*, 21, 21. — *Spiritus enim fornicationum.* Adeo idola colendi et superstitionis studium dementavit eos. — *Fornicati sunt a Deo suo.* Idola coluerunt a Deo vero cultu recedentes.

vos prophètes périront avec vous : j'ai réduit votre mère au silence dans une nuit.

6. Mon peuple se trouvera sans paroles, parce qu'il a été destitué de science, comme vous avez rejeté la science, je vous rejetterai aussi, et je ne souffrirai point que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce : et comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfants.

7. Ils ont multiplié leurs péchés, à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes : mais je changerai leur gloire en ignominie.

8. Car ils se nourrissent des victimes offertes pour les péchés de mon peuple : et ils flattent leurs âmes et les entretiennent dans leurs iniquités.

9. Aussi le prêtre sera comme le peuple : je me vengerai sur lui du dérèglement de ses œuvres; et je lui rendrai ce que ses pensées ont mérité.

10. Ils mangeront et ils ne seront point rassasiés : ils sont tombés dans la fornication, et ils ne se sont point mis en peine de s'en retirer, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur et qu'ils n'ont point gardé sa loi;

11. La fornication, le vin et l'enivrement leur ont fait perdre le sens.

12. Mon peuple a consulté un morceau de bois; et des verges de bois lui ont prêté l'avenir : car l'esprit de fornication les a trompés; et ils se sont prostitués en quittant leur Dieu.



13. Ils sacrifiaient sur le sommet des montagnes; et ils brûlaient de l'encens sur les collines, sous les chênes, sous les peupliers, sous les térébinthes, lorsque l'ombre leur en était agréable : c'est pourquoi vos filles se prostitueront, et vos femmes seront adultères.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes de leurs adultères, parce que vous vivez vous-mêmes avec des courtisanes, et que vous sacrifiez avec des effeminés : c'est ainsi que ce peuple qui est sans intelligence sera châtié.

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël! que Juda au moins ne tombe pas dans le même péché. N'allez point à Galgala; ne montez point à Béthaven, et ne dites point : Vive le Seigneur!

16. Car Israël s'est détourné du Seigneur, comme une génisse qui ne peut souffrir le joug; le Seigneur le fera paître comme un agneau dans une large campagne.

17. Ephraïm a pris ses idoles pour son partage : abandonnez-le.

18. Ses festins sont séparés des vôtres : il s'est plongé dans la fornication, ceux qui devaient le protéger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie.

19. Un vent impétueux l'emporta, comme lié sur ses ailes, et ses sacrifices les couvriront de confusion.

13. *Fornicabuntur filie vestrae.* Le désordre dans les idées amène le désordre dans les actions. L'idolâtrie, en pervertissant l'intelligence, gâta le cœur dans la même proportion, et le débordement des mœurs a toujours été la conséquence de l'oubli du vrai Dieu et du culte des idoles.

15. *Notite ingredi in Galgala.* Galgala était frontière de la tribu d'Ephraïm. Osée dit, dans d'autres endroits, qu'on y avait placé des idoles (IX, 15; XII, 11). C'est aussi ce que l'on voit par Amos (IV, 4; V, 5). Béthaven est le même que Béthel, où Jéroboam avait élevé des veaux d'or (III. Reg., XII, 29), ce qui fit changer le nom de Béthel qui signifie : *Maison de Dieu*, en celui de Béthaven qui veut dire : *Maison du crime, Maison d'idole.*

13. *Super capita montium.* Hæc sunt que a loci altitudine, excelsa vocantur passim in libris Regum. — *Thymiana.* Suffitum, sive vaporacionem thuris et aliorum hujusmodi odoramentorum. — *Bona.* Amœna, jucunda. — *Fornicabantur.* Me permittente in peccata peccatorum vestrorum, et puniente fornicacionem vestram spiritualem, id est, idololatriam, fornicacione corporali filiarum et sponsarum vestrarum.

14. *Non visitabo.* Deseram, negligam, peccata impune abire permittam in hac vita. Vel non puniam tam severe ut vos filias et sponsas vestras, cum adultaverint. — *Quoniam ipsi cum meretricibus.* Est enallage personæ. Quia vos pravo exemplo illis præistis, eoque gravius peccatis. — *Cum effeminatis.* Scortis masculis, aut eunuchis Beelphegor consecratis, et ejus sacerdotibus. Aquila vocat ἐπιλαμπρυνος, id est, *mutatos*, scilicet ex officio virili in femineum. — *Populus non intelligens.* Qui intelligere noluit. — *Vapulabit.* Pœnas dabit.

15. *Fornicaris tu, Israel.* Ab Israel sermonem convertit ad Juda, eumque monet ut memor templi et regni Dei (in Juda enim regnabat Deus per posteros David, ibique suam habebat domum et templum), non imitetur Israelem, idola colendo. — *Notite ingredi in Galgala.* Ubi propter antiquam loci religionem superstitiosius quam alibi idola colebantur. Galgala locus erat et civitas inelyta, distans a Jordane stadiis quinquaginta, et a Jericho stadiis decem. Ejus frequens mentio in sacris Scripturis. — *In Bethaven.* In Bethel, ubi erat vitulus, qui locus non amplius Bethel, id est, *Domus Dei*, sed Bethaven, id est, *domus idoli*, aut vanitatis dicitur potest. — *Neque juraveritis : Vivit Dominus!* Ne juretis per vitam idoli quod est in Galgalis vel in Bethel, ei attribuendo nomen *Dominus*; neque enim dii sunt, sed lapides aut ligna.

16. *Quoniam sicut vacca lasciviens.* Cavete ne Israelitas imitemini, qui quasi vacca lasciviens, et ostro percita, et jugum excutiens, recesserunt a Domino. — *Quasi agnum in latitudine.* In loco lato et spatioso; quasi dicat : Sicut agnus qui saginatur libere in latis pascuis pasci sinitur, ut deinde mactetur; ita Deus sinit Israelem bonis affluere et lascivire, ut sit præda Assyriorum, et ab eis spoliatur et juguletur.

17. *Particeps idolorum Ephraïm.* O Juda, dimitte Ephraïm, id est decem tribus, et fuge, ne ejus consuetudine corrumperis; idolis enim deditus est.

18. *Separatum est convivium eorum.* Illorum cultus, et religio, et cibus a tuo diversa sunt; noli esse eorum socius. — *Fornicatione fornicati sunt.* Sine modo peccant peccato idololatriæ. — *Dilexerunt afferre ignominiam.* Ignominiosa facere. — *Protectores.* Chald., *proceres*, principes scilicet et sacerdotes, qui populum deceperunt, et pro Dei cultu imbuerunt idololatriam, et qua ignominia sequitur et confusio.

19. *Ligavit eum spiritus.* Ventus ligavit in alis suis Israelem, ut celeriter eum per terram Assyriorum, et per varias mundi plagas dispergat. — *Confundentur a sacrificiis suis.* Cum afflicti calamitatibus viderint nihil sibi opis afferre idola.

13. Super capita montium sacrificabant et super colles accendebant thymiana; subtus quercum, et populum, et terebinthum, quia bona erat umbra ejus : ideo fornicabuntur filie vestrae, et sponsæ vestrae adulteræ erunt.

14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras cum adulteraverint : quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicaris tu Israel, non delinquat saltem Juda; et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus.

16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel; nunc pascet eos Dominus; quasi agnum in latitudine.

17. Particeps idolorum Ephraïm, dimitte eum.

18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt; dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.

19. Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

## CHAPITRE V.

### Menaces que Dieu fait aux prêtres, aux princes et aux rois d'Israël et de Juda.

1. Audite hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate : quia vobis judicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor.

2. Et victimas declinastis in profundum; et ego eruditor omnium eorum.

3. Ego scio Ephraïm, et Israel non est absconditus a me; quia nunc fornicatus est Ephraïm, contaminatus est Israel.

4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum; quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt.

5. Et respondebit arrogantiæ Israel in facie ejus; et Israel et Ephraïm ruent in iniquitate sua, ruet etiam Judas cum eis.

1. Prêtres, écoutez ceci; maison d'Israël, soyez attentive; maison du roi, prêtez l'oreille; car Dieu va exercer ses jugements sur vous, parce que vous êtes devenus, à ceux sur qui vous étiez obligés de veiller, ce que sont les pièges aux oiseaux, et les filets que l'on tend sur le Thabor.

2. Vous avez détourné les hosties pour les jeter dans l'abîme : et je n'ai point cessé de vous instruire, et de vous reprendre.

3. Je connais Ephraïm, et Israël n'a pu échapper à mes yeux : je sais que maintenant Ephraïm se prostitue, et qu'Israël s'est souillé.

4. Je vois qu'ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce qu'ils sont possédés de l'esprit de fornication, et qu'ils ne connaissent point le Seigneur.

5. L'impudence d'Israël est peinte sur son visage : Israël et Ephraïm périront par leur iniquité, et Juda périra avec eux.

CAP. V. — 1. *Et rete expansum super Thabor.* Il y avait beaucoup de gibier sur cette montagne célèbre. On y chassait aux oiseaux et aux bêtes sauvages avec des filets, selon l'usage de ce temps-là. Dieu reproche aux prêtres d'avoir été, par leurs mauvais exemples, une cause de perte pour ceux qu'ils auraient dû surveiller.

3. *Quia nunc fornicatus est.* Osée entend perpétuellement, par ce mot, le culte des idoles.

5. *Israel et Ephraïm.* Ephraïm se prend ordinairement pour tout le royaume d'Israël, parce que c'était la principale des dix tribus, et qu'elle était à leur tête. Ici le Prophète la désigne individuellement, parce qu'elle avait beaucoup contribué à répandre en Israël le culte des idoles. Jéroboam, l'auteur de l'idolâtrie, était un Ephraïmite.

CAP. V. — 1. *Sacerdotes.* Vocat sacerdotes, qui se pro talibus gerebant, licet veri sacerdotes non essent, quia non erant ex posteris Aaron neque ex tribu Levi. — *Domus Israel.* Accusatur populus ne se alienum arbitretur a crimine, si ad peccandum inductus sit a regibus et sacerdotibus. — *Domus regis.* Regem et ejus domesticos et consiliarios appellat. — *Quia vobis judicium est.* Condemnatio adest. — *Laqueus facti estis.* Scandalum exemplo vestro pravo, et susatione idololatriæ. — *Speculationi.* Iis qui vestra speculationi seu curæ sunt commissi. \* In hebræo est, *Lemisphah* : est autem Mispa nomen proprium montis, ubi multa aucupia exercebantur. — *Et rete expansum super Thabor.* Est repetitio. Facti estis laqueus et similes reti expanso super montem, quo aves vel feræ capiuntur. Sic populus vestra fraude et malitia captus est. Thabor mons est nobilissimus in Galilæa, densissimus et plenissimus ferarum.

2. *Victimas declinastis.* Avertistis a Deo et ab ejus altari. — *In profundum.* Valde vehementer, plane deserentes Dei cultum, et in profundum idololatriæ prolapsi. \* Vel respicit morem idololatræ, qui victimas jugulatas dejiciebant in specum in quo erat ignis. Videndus Euripides in Iphigenia, in Tauris. — *Et ego eruditor omnium eorum.* Profunde peccant cum tamen ego nunquam destiterim eos corripere per prophetas, et erudire ne tantum scelus patrarent.

3. *Ego scio Ephraïm.* Novi quale sit ingenium Ephraïm et decem tribuum; scio quam sit ad idololatriam proclivis, et a me aversus. — *Quia nunc fornicatus.* Video quid nunc agat, et quam fœde se idololatriæ scelere contaminet.

4. *Non dabunt cogitationes suas.* Animum non adjicient. Vel, ut ex hebræo verti potest, non permittent opera eorum (impia quibus assidue vacant), ut revertantur ad Dominum. — *Quia spiritus fornicationum.* Quia cæstro et impetu quodam idola colendi aguntur et furunt. — *Dominum non cognoverunt.* Non agnoscunt Dominum, neque illum, ut par est colunt.

5. *Et respondebit.* Arrogantiam vocat superbiam Israelis, qua spernens Deum sequebatur idola. Rursus arrogantia hic sumitur pro pœna culpæ arrogantis debita; quasi dicat : Punietur hæc arrogantia Israelis, ita ut pœna respondeat culpæ, eique publice quasi in faciem dicat : Ecce, o Israel, quia tam arrogans fuisti, et rebellis in Deum tuum, hinc merito nunc ab eo deprimeris et plecteris. — *In facie.* Palam publice, ipsis aliisque omnibus videntibus, et jussum Dei judicium ac vindictam approbantibus. \* Arias putat sententiam versiculi hanc esse : arrogantia et fastus Israelis cernitur, et relucet in facie ejus, juxta illud Isa., 3, 9 : *Agnitio cultus eorum respondit eis.* Vide ibi dicta. — *In iniquitate sua.* Propter iniquitatem suam. — *Ruet etiam Judas cum eis.* Etiam due tribus, sive regnum Juda ruet, quia Israelis idololatriam secutum est.